

# ALL SAINTS SUNDAY DOMINGO DE TODOS LOS SANTOS



## ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

The 23<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost + El 23<sup>o</sup> Domingo después de Pentecostés  
October 31, 2021 + 31 de Octubre 2021 + 10:00 a.m.

**\* indicates “Please stand as you are able.” + \* indica «Por favor párese como pueda».**

### PRELUDE + PRELUDIO

“Colonel Mellish” (I Heard the Voice of Jesus Say)<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: Old English Air/Antigua melodía inglesa

### \*CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

“There will come a time” + “Llegará un momento”

Read responsively/Leída con respuesta

Based on/Basada en Revelation/Apocalipsis 21:3-4;  
1 Corinthians/1 Corintios 15:50-55; Romans/Romanos 8:18-21

There will come a time when our doubts  
disappear...

**For God will make a home among mortals.**

Llegará un momento en que nuestras dudas  
desaparezcan...

**Porque Dios morará entre los seres  
humanos.**

There will come a time when the sufferings of  
this present time are swallowed up in victory...

**For God will set creation free from its  
bondage to decay.**

Llegará un momento en que los sufrimientos  
actuales sean devorados por la victoria...

**Porque Dios liberará la creación de la  
corrupción que la esclaviza.**

There will come a time when death is no  
more—when mourning and crying and pain are  
no more...

**For God will wipe every tear from our eyes.**

Llegará un momento cuando no haya muerte—  
cuando no haya llanto, ni lamento, ni dolor...

**Porque Dios nos enjugará toda lágrima de  
los ojos.**

And on that day, we will know the freedom of  
the glory of the children of God...

**For nothing will be able to separate us from  
God’s love.**

Y en ese día, conoceremos la gloriosa libertad  
de los hijos de Dios...

**Porque nada podrá apartarnos del amor de  
Dios.**

Let us worship God in hope and faith...

**For God is worthy of praise.**

Adoremos a Dios con esperanza y fe...

**Porque Dios es digno de alabanza.**

**\*HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

“For All the Saints” + “Hoy, por los santos que descansan”<sup>2</sup>

*United Methodist Hymnal* 711 + *Mil Voces para Celebrar* 384

Words/Letra: William W. How

Traducción al español de Federico J. Pagura

Music/Música: Ralph Vaughn Williams

**Verse 1:**

For all the saints, who from their labors  
rest,  
who thee by faith before the world  
confessed,  
thy name, O Jesus, be forever blessed.  
Alleluia, alleluia!

**Verso 1:**

Hoy, por los santos que descansan ya,  
después de confesarte por la fe,  
tu nombre, oh Cristo, hemos de alabar.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Verse 2:**

Thou wast their rock, their fortress, and  
their might,  
thou, Lord, their captain in the well-  
fought fight;  
thou, in the darkness drear, their one true  
light.  
Alleluia, alleluia!

**Verso 2**

Tú fuiste amparo, roca y defensor,  
en la batalla, recio capitán;  
tu luz venció las sombras del temor.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Verse 5:**

And when the strife is fierce, the warfare  
long,  
steals on the ear the distant triumph song,  
and hearts are brave again, and arms are  
strong.  
Alleluia, alleluia!

**Verso 5:**

O bendecida y santa comunión,  
de quienes luchan, o en la gloria están;  
Un sólo cuerpo, porque tuyos son.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!

**WELCOME + BIENVENIDA**

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on this All Saints Sunday, also the twenty-third Sunday following Pentecost.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este Domingo de Todos los Santos, también el vigésimo tercer domingo después de Pentecostés.

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

Estamos muy agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

The scripture tells us it is good to come together as one people with one faith, one hope, and one purpose. Today, we do so remembering the saints who have gone before us and on whose shoulders we stand.

Las escrituras nos dicen que es bueno reunirnos como un solo pueblo con una sola fe, una sola esperanza, y un solo propósito. Lo hacemos hoy recordando a los santos que nos han precedido y sobre cuyos hombros nos paramos.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en el!

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts,

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones

open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... wherever you come from... and whatever your circumstances... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

### **PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ**

"All God's Saints" + "Todos los Santos de Dios"<sup>3</sup>

Let us pray.

**God of life, we give thanks for the love you have shown to the world through all your saints.**

**We celebrate our continuing communion with them whenever we worship.**

**We look forward to being part of the crowd around your throne in heaven on the last day.**

**In the meantime, keep us looking to Jesus, and help us to keep giving a clear witness to him, living the holy lives you have called us to live by the power of the Holy Spirit.**

**In Jesus holy name we pray.**

**Amen.**

### **MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS**

"Faith Sees Best in the Dark" + "La fe ve mejor en la oscuridad"<sup>4</sup>

### **BAPTISM AND CONFIRMATION**

Eunice Avalos, Ayden Rosales

#### **Questions for those being baptized and confirmed:**

Do you renounce the spiritual forces of wickedness, reject the evil powers of this world, and repent of your sin?

**I do.**

abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean tus circunstancias, te invitamos con todos nuestros corazones a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

In unison/En unísono

Lutheran Church of Australia/Iglesia Luterana de Australia

Oremos.

**Dios de la vida, te damos gracias por el amor que has mostrado al mundo a través de todos tus santos.**

**Celebramos nuestra continua comunión con ellos cada vez que adoramos.**

**Tenemos ganas de ser parte del muchedumbre alrededor de tu trono en los cielos el último día.**

**Mientras tanto, manténnos mirando a Jesús, y ayúdanos a seguir dando un testimonio claro de él, viviendo vidas santas como nos has llamado a vivir por el poder del Espíritu Santo.**

**Oramos en el santo nombre de Jesús.**

**Amén.**

Dan Tritle, Karla Oleson Tritle

*United Methodist Hymnal*, pp. 45-49 + *Mil Voces para Celebrar*, pp. 21-29

#### **Preguntas para aquellos que están siendo bautizados y confirmados:**

¿Renuncian a las fuerzas espirituales de maldad, a los poderes malignos del mundo y a la esclavitud del pecado, y se arrepienten de sus pecados?

**Sí, lo hago.**

Do you accept the freedom and power God gives you to resist evil, injustice, and oppression in whatever forms they present themselves?

**I do.**

Do you confess Jesus Christ as your Savior, put your whole trust in his grace, and promise to serve him as your Lord, in union with the Church which Christ has opened to people of all ages, nations, and races?

**I do.**

According to the grace given to you, will you remain faithful members of Christ's holy Church and serve as Christ's representatives in the world?

**I will.**

#### **Question for the Godparents and Sponsors of Those Being Baptized:**

Will you support and encourage these candidates in their Christian life?

**I will.**

#### **Questions for the Congregation:**

Do you, as Christ's body, the Church, reaffirm both your rejection of sin and your commitment to Christ?

**We do.**

Will you nurture one another in the Christian faith and life and include these persons now before you in your care?

**With God's help we will proclaim the good news and live according to the example of Christ. We will surround these persons with a community of love and forgiveness, that they may grow in their trust of God, and be found faithful in their service to others. We will pray for them, that they may be true disciples who walk in the way that leads to life.**

#### **The Apostles' Creed:**

Do you believe in God the Father?

**I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth.**

Do you believe in Jesus Christ?

¿Aceptan la libertad y el poder que Dios les da para resistir el mal, la injusticia y la opresión en cualquier forma en que se presenten?

**Sí, lo hago.**

¿Confiesan a Jesucristo como su Salvador, depositan toda su confianza en su amor y gracia y prometen seguirle y servirle como su Señor, en unión de la Iglesia, la cual Cristo ha abierto a personas de toda edad, nacionalidad y raza?

**Sí, lo hago.**

De acuerdo con la gracia que Dios les ha dado, ¿continuarán siendo fieles miembros de la santa Iglesia de Cristo, sirviendo como representantes de Cristo en el mundo?

**Sí, lo haré.**

#### **Preguntas para los Padrinos y Testigos de Aquellos Siendo Bautizados:**

¿Apoyarán y alentarán a estos candidatos en su vida Cristiana?

**Sí, lo haremos.**

#### **Preguntas para la Congregación:**

Como cuerpo de Cristo, la Iglesia, ¿reafirman ustedes su propia renuncia al pecado y su compromiso con Cristo?

**Sí, los reafirmamos.**

¿Se ayudarán unos a otros a crecer en la fe y la vida cristiana y cuidarán a estas personas que ahora están delante de ustedes?

**Con ayuda de Dios, proclamaremos las buenas nuevas y viviremos según el ejemplo de Cristo. Rodearemos a estas personas con una comunidad de amor y perdón, para que puedan crecer en su confianza en Dios y ser halladas fieles en su servicio a los demás. Oraremos por ellas para que sean fieles discípulos que anden por el camino que conduce a la vida eterna.**

#### **El Credo de los Apóstoles:**

¿Creen en Dios nuestro Padre?

**Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

¿Creen en Jesucristo?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, is seated at the right hand of the Father, and will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in the Holy Spirit?  
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

**Questions for Those Being Confirmed:**

As members of Christ's universal Church, will you be loyal to Christ through The United Methodist Church, and do all in your power to strengthen its ministries?

**I will.**

As members of this congregation, will you faithfully participate in its ministries by your prayers, your presence, your gifts, your service and your witness?

**I will.**

**Response of the Congregation:**

Members of the household of God, I commend these persons to your love and care. Do all in your power to increase their faith, confirm their hope, and perfect them in love. **We give thanks for all that God has already given you and we welcome you in Christian love. As members together with you in the body of Christ and in this congregation of The United Methodist Church, we renew our covenant faithfully to participate in the ministries of the Church by our prayers, our presence, our gifts, our service, and our witness, that in everything God may be glorified through Jesus Christ. Amen.**

Creo en Jesucristo su único Hijo, Señor nuestro; que fue concebido por el Espíritu Santo, nació de la virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los muertos. Al tercer día resucitó de entre los muertos; ascendió al cielo y está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos.

¿Creen en el Espíritu Santo?  
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia universal, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna.

**Preguntas para Aquellos que Están Siendo Confirmados:**

Como miembros de la Iglesia universal de Cristo, ¿serán leales a Cristo a través de la Iglesia Metodista Unida y harán todo lo que esté en su poder para fortalecer sus ministerios?

**Sí, lo haré.**

Como miembros de esta congregación, ¿se comprometen a participar en la vida y ministerio de ella con sus oraciones, su presencia, sus contribuciones, su servicio, y su testimonio?

**Sí, lo haré.**

**Respuesta de la Congregación:**

Hermanos y hermanas, encomiendo a estas personas a su amor y cuidado. Hagan todo lo que esté a su alcance para acrecentar su fe, confirmar su esperanza y perfeccionarles en el amor.

**Demos gracias por todo lo que Dios ya les ha dado y los recibimos con amor cristiano. Como miembros juntamente con ustedes, del cuerpo de Cristo y de esta congregación de La Iglesia Metodista Unida, renovamos nuestro pacto de participar fielmente en los ministerios de la Iglesia mediante nuestras oraciones, nuestra presencia, nuestras contribuciones, nuestro servicio, y nuestro**

testimonio, para que en todo Dios sea glorificado por medio de Jesucristo. Amén.

**\*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

*May the peace of Christ be with you now and always.*

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.*

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

**\*HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN** *UM Hymnal 712 + Mil Voces para Celebrar 300*

“I Sing a Song” + “Canto una canción”<sup>5</sup>

Words/Letra: Lesbia Scott + Traducción al español de anónimo  
Music/Música: John H. Hopkins

**Verse 1:**

I sing a song of the saints of God,  
patient and brave and true,  
who toiled and fought and lived and died  
for the Lord they loved and knew.

And one was a doctor, and one was a  
queen,  
and one was a shepherdess on the green;  
they were all of them saints of God, and I  
mean,  
God helping, to be one too.

**Verse 2:**

They loved their Lord so dear, so dear,  
and his love made them strong;  
and they followed the right for Jesus' sake  
the whole of their good lives long.

And one was a soldier, and one was a  
priest,  
and one was slain by a fierce wild beast;  
and there's not any reason, no, not the  
least,  
why I shouldn't be one too.

**Verse 3:**

They lived not only in ages past;  
there are hundreds of thousands still.  
The world is bright with the joyous saints  
who love to do Jesus' will.

**Verso 1:**

Canto una canción de los santos de Dios,  
pacientes, valientes y fieles,  
que trabajaron y lucharon y vivieron y  
murieron  
por el Señor que amaban y conocían.

Y uno era medico, y una era reina,  
y una era pastora en el campo;  
todos eran santos de Dios, y tengo la  
intención,  
con la ayuda de Dios, de ser uno también.

**Verso 2:**

Amaban a su Señor tan querido,  
y su amor los hizo fuertes;  
y seguían lo correcto por el amor de Jesús  
todas sus buenas vidas largas.

Y uno era soldado, y uno era sacerdote,  
y uno fue matado por una fiera bestia  
salvaje;  
y no hay ninguna razón  
por la que yo no deba serlo también.

**Verso 3:**

Ellos no solo vivían en épocas pasadas;  
todavía hay cientos de miles.  
El mundo es brillante con los santos  
gozosos  
que aman hacer la voluntad de Jesús.

You can meet them in school, on the street, in the store, in church, by the sea, in the house next door; they are saints of God, whether rich or poor, and I mean to be one too.

Puedes encontrarlos en la escuela, en la calle, en la tienda, en la iglesia, junto al mar, en la casa de al lado; son santos de Dios ya sean ricos o pobres, y tengo la intención de ser uno también.

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

### *We Remember Those Who Have Died + Recordamos a Aquellos que Han Muerto:*

*All Saints Day Video + Video del Día de Todos los Santos*

*Speaking Their Names + Hablando sus nombres*

Absent from the body.  
Present with God.

Ausente del cuerpo.  
Presente con Dios.

### *Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:*

*As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.*

### *Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:*

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

### *The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:*

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

## READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The healing of Bartimaeus + La sanacion de Bartimeo

Caroline Luat Young  
Mark 10:46-52/Marcos 10:46-52

*Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 10, verses 46 to 52.*

<sup>46</sup>They came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. <sup>47</sup>When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” <sup>48</sup>Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” <sup>49</sup>Jesus stood still and said, “Call him here.” And they called the blind man, saying to him, “Take heart; get up, he is calling you.” <sup>50</sup>So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. <sup>51</sup>Then Jesus said to him, “What do you want me to do for you?” The blind man said to him, “My teacher, let me see again.” <sup>52</sup>Jesus said to him, “Go; your faith has made you well.” Immediately he regained his sight and followed him on the way.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

## CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Nothing but the Blood of Jesus” + “Sólo de Jesús la sangre”<sup>8</sup>

### Verse 1:

What can wash away my sin?  
Nothing but the blood of Jesus.  
What can make me whole again?  
Nothing but the blood of Jesus.

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 10, versículos 46 a 52.*

<sup>46</sup>Entonces vinieron a Jericó; y al salir de Jericó él, sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo, el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino, mendigando. <sup>47</sup>Al oír que era Jesús nazareno, comenzó a gritar: «¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!» <sup>48</sup>Y muchos lo reprendían para que callara, pero él clamaba mucho más: «¡Hijo de David, ten misericordia de mí!» <sup>49</sup>Entonces Jesús, deteniéndose, mandó llamarlo; y llamaron al ciego, diciéndole: «Ten confianza; levántate, te llama.» <sup>50</sup>Él entonces, arrojando su capa, se levantó y vino a Jesús. <sup>51</sup>Jesús le preguntó: «¿Qué quieres que te haga?» El ciego le dijo: «Maestro, que recobre la vista.» <sup>52</sup>Jesús le dijo: «Vete, tu fe te ha salvado.» Al instante recobró la vista, y seguía a Jesús por el camino.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia  
Directed by/Dirigida por: Mina Rhee  
Words/Letra + Music/Música: Robert Lowry  
Traducción al español de Eduardo M. Patiño

### Verso 1:

¿Qué me puede dar perdón?  
Sólo de Jesús la sangre.  
¿Y\_un nuevo corazón?  
Sólo de Jesús la sangre.



**Refrain:**

O precious is the flow  
that makes me bright as snow;  
no other fount I know;  
nothing but the blood of Jesus.

**Verse 2:**

For my pardon this I see:  
nothing but the blood of Jesus.  
For my cleansing this my plea:  
nothing but the blood of Jesus.  
*(Refrain)*

**Verse 3:**

Nothing can for sin atone:  
nothing but the blood of Jesus.  
Naught of good that I have done:  
nothing but the blood of Jesus.  
*(Refrain)*

**Verse 4:**

This is all my hope and peace:  
nothing but the blood of Jesus.  
This is all my righteousness:  
nothing but the blood of Jesus.  
*(Refrain)*

**Estribillo:**

Precioso\_es el raudal,  
que limpia todo mal;  
no\_hay otro manantial,  
de Jesús la sangre.

**Verso 2:**

Fue\_ sólo el rescate eficaz,  
sólo de Jesús la sangre;  
trajo santidad y paz,  
sólo de Jesús la sangre.  
*(Estribillo)*

**Verso 3:**

Veo para mi salud,  
sólo de Jesús la sangre.  
Tiene de sanar virtud,  
sólo de Jesús la sangre.  
*(Estribillo)*

**Verso 4:**

Cantaré junto\_a sus pies,  
sólo de Jesús la sangre.  
El Cordero digno es,  
sólo de Jesús la sangre.  
*(Estribillo)*

**PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN**

Sherman McClellan

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

**May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.**

**Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.**

**MESSAGE + MENSAJE**

Seeing the truth + Ver la verdad

Rev. Frank Wulf

**THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO**

**Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:**

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

**Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:**

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:
- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

*<https://echoparkumc.org/donate-here/>*

- *Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”*
- *To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.*

**Offertory + Ofertorio:**

“Close to Thee” + “Jesús, Salvador, te pido”

**Verse 1:**

Thou my everlasting portion,  
more than friend or life to me,  
all along my pilgrim journey,  
Savior, let me walk with thee.

**Refrain:**

Close to thee, close to thee,  
close to thee, close to thee,  
all along my pilgrim journey,  
Savior, let me walk with thee.

**Verse 2:**

Not for ease or worldly pleasure,  
nor for fame my prayer shall be;  
gladly will I toil and suffer,  
only let me walk with thee.

**Refrain:**

Close to thee, close to thee,  
close to thee, close to thee,  
gladly will I toil and suffer,  
only let me walk with thee.

**Verse 3:**

Lead me through the vale of shadows,  
bear me o'er life's fitful sea;  
then the gate of life eternal  
may I enter, Lord, with thee.

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- *Dona en-línea en:*

*<https://echoparkumc.org/donate-here/>*

- *Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».*
- *Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.*

Soloist/Solista: Walter Elmer

Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words/Letra: Fanny J. Crosby + Traducción al español de anónimo

Music/Música: Silas J. Vail

**Verso 1:**

Jesús, Salvador, te pido  
que conmigo siempre\_estés,  
que tú marches a mi lado  
y\_en la lucha fuerzas des.

**Estribillo:**

Que conmigo siempre\_estés,  
que conmigo siempre\_estés,  
que tú marches a mi lado  
y\_en la lucha fuerza des.

**Verso 2:**

Sólo\_en ti, mi fiel amigo,  
busco la felicidad;  
sólo tu voz siempre sigo,  
y me\_aparto de maldad.

**Estribillo:**

Que conmigo siempre\_estés,  
que conmigo siempre\_estés,  
que tú marches a mi lado  
y\_en la lucha fuerza des.

**Verso 3:**

Por seguirte\_abandono  
todo lazo mundanal,  
y mi cruz gozoso tomo,  
como servidor leal.

**Refrain:**

Close to thee, close to thee,  
close to thee, close to thee,  
then the gate of life eternal  
may I enter, Lord, with thee.

**Estribillo:**

Que conmigo siempre\_estés,  
que conmigo siempre\_estés,  
que tú marches a mi lado  
y\_en la lucha fuerza des.

**Doxology + Doxología:**

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”<sup>11</sup>

*United Methodist Hymnal 94*

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Al Padre,\_al Hijo Redentor,  
y\_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:**

God, bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

**ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

1) Thank you to all who have taken part in today’s service of worshp:

1) Gracias a todos que han participado en el servicio de adoración de hoy:

Lois Price, Caroline Luat Young, Walter Elmer, Mina Rhee, Ember Knight, the Chancel Choir/el coro de la iglesia, Walter Elmer, John Chavis, Danny Bernabe

2) Today’s worship service is being broadcast and will be available on the church’s Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo trasmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) The Finance and Stewardship Committee will meet by Zoom today at 12:00 p.m.

3) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá mediante Zoom hoy a las 12:00 p.m.

4) The Administrative will meet this coming Wednesday, November 3, at 7:00 by Zoom.

4) El Concilio Administrativo se reunirá el miércoles venidero el 3 de noviembre al las 7:00 p.m. mediante Zoom.

5) The Staff-Parish Relations Committee will meet by Zoom next Sunday, November 7, at 12:00 p.m.

5) El Comité de Relaciones Pastor Parroquia se reunirá mediante Zoom el próximo domingo 7 de noviembre al las 12:00 p.m.

6) Seasons of Creation:

6) Estaciones de la Creación:

You may view today’s Message for Children in the video of today’s worship service on the church’s Facebook page. In addition, suggested activities for children and families

Puedes ver el mensaje para los niños en el video del servicio de adoración de hoy en la página de Facebook de la iglesia. Además, actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera se publican en el

during the coming week are posted on the church website: [www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org).

Our Bible and theology study for adults will not meet this coming Tuesday, November 2.

**Please note:**

**All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:**

**<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>**

**They can also be accessed by phone by calling:**

**1-669-900-9128**

**and, when prompted, entering meeting ID: 718 454 4317 #**

7) The Board of the Welcome Center at Echo Park will meet by Zoom this coming Tuesday, November 2 at 7:00 p.m. Please contact Josh Lopez Reyes for login information.

8) Our annual charge conference with District Superintendent Mark Nakagawa has been set for 7:00 p.m. on Tuesday, November 9. We will once again be meeting by Zoom. Please save the date.

9) Happy birthday to Eden Young Chun Park (November 1), Cindy Requa (November 1), Danny Bernabe (November 3), Patricia Perez (November 3), Sulma Zepeda Rosales (November 3), Elmer Antonio Franco (November 3), Enrique Souffle (November 5) and anyone else who will be having a birthday this week.

10) The rest of the announcements will be published on the church's website.

**HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

“For All the Saints” + “Los santos muestran tu amor”<sup>11</sup>

**Verse 1:**

**For all the saints who've shown your love  
in how they live and where they move,  
for mindful women, caring men,  
accept our gratitude again.**

sitio web de la iglesia: <http://www.echoparkumc.org>.

Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos no se reunirá el próximo martes 2 de noviembre

**Ten en cuenta:**

**Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:**

**<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>**

**También se pueden acceder por teléfono llamando a:**

**1-669-900-9128**

**y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #**

7) La Junta del Centro de Bienvenida en Echo Park se reunirá mediante Zoom el próximo martes a las 7:00 p.m. Para obtener información sobre inicio de sesión ponte en contacto con Josh Lopez Reyes.

8) Nuestra conferencia de cargo anual con el Superintendente del Distrito Mark Nakagawa ha sido programada para 7:00 p.m. el martes 9 de noviembre. Una vez más nos reuniremos mediante Zoom. Por favor guarda la fecha.

9) Feliz cumpleaños a Eden Young Chun Park (1 de noviembre), Cindy Requa (1 de noviembre), Danny Bernabe (3 de noviembre), Patricia Perez (3 de noviembre), Sulma Zepeda Rosales (3 de noviembre), Elmer Antonio Franco (3 de noviembre), Enrique Souffle (5 de noviembre), y a cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

10) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

*The Faith We Sing* 2130

Words/Letra: John L. Bell +

Music/Música: English folk melody/Melodía folclórica inglesa

Traducción al español de anónimo

**Verso 1:**

**Los santos muestran tu amor  
en vidas de fidelidad.  
Por mujeres sabias, tiernos hombres,  
Señor te damos gracias hoy.**

Verse 2:

For all the saints who loved your name,  
whose faith increased the Savior’s fame,  
who sang your songs and shared your  
word,  
accept our gratitude, good Lord.

Verso 2:

Las santas te aman, oh Dios.  
En fe proclaman tu verdad.  
Por las testigos de salvación,  
acepta nuestra gratitud.

Verse 3:

For all the saints who named your will,  
and showed the kingdom coming still  
through selfless protest, prayer, and  
praise,  
accept the gratitude we raise.

Verso 3:

Los santos hablan con fervor  
del reino de tu voluntad.  
Por profetas de justicia,  
te damos gracias de corazón

Verse 4:

Bless all whose will or name or love  
reflects the grace of heaven above.  
Though unacclaimed by earthly powers,  
your life through theirs has hallowed ours.

Verso 4:

Bendice\_a todos cuyo\_amor  
refleja gracia celestial.  
Aunque olvidados sean aquí,  
por ellos nos santificas.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Rev. Frank wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: A. S. Sullivan

“St. Gertrude” (“Onward Christian Soldiers”)<sup>13</sup>

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Colonel Mellish (I Heard the Voice of Jesus Say)** – Music: Old English Air. Arr. by B. B. McKinney. Public domain.
- 2 **HYMN OF PRAISE: For All the Saints/Hoy, por los santos que descansan** – Words: W. How. Traducción al español de Federico J. Pagura. Music: Ralph Vaughn Williams. English words & music: public domain. Spanish translation © 1962 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 3 **PRAYER FOR PEACE: All God’s Saints/Todos los santos de Dios** – From the Lutheran Church of Australia. All rights reserved. Found on the re:Worship webpage: <https://re-worship.blogspot.com/2011/10/prayers-of-people-all-saints.html>.
- 4 **CHILDREN’S MESSAGE: Faith Sees Best in the Dark/La fe ve mejor en la oscuridad** – Dan Tritle, Karla Oleson Tritle. All rights reserved. <https://www.youtube.com/watch?v=9ZJDbQTDQeg>.
- 5 **HYMN OF PREPARATION: I Sing a Song of the Saints of God/Canto una canción de los santos de Dios** – Words: Lesbia; Traducción al español de anónimo; Music: John H. Hopkins. Music © 1900 Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 6 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 7 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](http://www.unitedbiblesocieties.org).
- 8 **ANTHEM: Nothing but the Blood of Jesus/Sólo de Jesús la sangre** – Words & Music: Robert Lowry; traducción al español de Eduardo M. Patiño. Public domain.

- <sup>9</sup> **OFFERTORY: Close to Thee/Jesús, Salvador, te pido** – Words: Fanny Crosby. Traducción al español de anónimo. Music: Silas J. Vail. Music © 1992 Lorenz Publishing Co., a division of the Lorenz Corporation (admin. by Music Services). All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>10</sup> **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>11</sup> **HYMN OF DEDICATION: For All the Saints/Los santos muestran tu amor** – Words: John Bell. Traducción al español de anónimo. Music: English folk melody, arr. by John Bell. Words © 1996 Wild Goose Resource Group, The Iona Community, GIA Publications, Inc. exclusive North American agent. Arr. © 1996 Wild Goose Resource Group, The Iona Community, GIA Publications, Inc. exclusive North American agent. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>12</sup> **POSTLUDE: St. Gertrude (Onward Christian Soldiers)** – Music: A. S. Sullivan. Public domain.
-